

---

|              |                                                                                               |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| Title        | Tulisan sebagai wahana sastra Melayu moden                                                    |
| Author       | Muhammad Ariff bin Ahmad                                                                      |
| Source       | <i>Aksara: Menjejaki tulisan Melayu = Aksara: The passage of Malay scripts</i><br>(222 - 230) |
| Published by | National Library Board Singapore                                                              |

---

This document was digitised and archived with permission from the National Library Board Singapore.

Citation: Muhammad Ariff Ahmad. (2009). Tulisan sebagai wahana sastra Melayu moden. In Juffri Supa'at, & Nazeerah Gopaul (Eds.), *Aksara: Menjejaki tulisan Melayu = Aksara: The passage of Malay scripts* (pp. 222-230). Singapore: National Library Board.

# Tulisan Sebagai Wahana Sastera Melayu Moden<sup>1</sup>

Muhammad Ariff bin Ahmad

222

**M**ENERUSI BUKUNYA YANG DIBERI NAMA “SARINAH” (1947), Almarhum Ir. Soekarno, mantan Presiden Indonesia yang pertama telah mengatakan bahawa “*kita mempelajari sejarah untuk menjadikan diri kita bijaksana.*” Dan, semua orang tahu pula bahawa sejarah merupakan rakaman pengalaman sesuatu kehidupan sama ada kehidupan individu mahupun kehidupan bangsa.

Keterangan tersebut menimbulkan kesan bahawa mereka yang menolak sejarah tidak akan menjadi orang bijaksana.

Sejarah sentiasa menunjukkan perubahan dan kemajuan sesuatu kehidupan yang sesuai dengan keadaan, zaman dan kemahuan si hidup. Hal yang demikian telah juga berlaku pada kesusasteraan Melayu.

Sejarah telah menunjukkan bahawa kesusasteraan Melayu telah bermula sebagai sastera lisan kerana kesusasteraan itu berkembang dalam masyarakat melalui penceritaan dari mulut ke mulut.

Sastera rakyat seperti kisah-kisah:

- Pak Pandir,
- Pak Kaduk,
- Lebai Malang,
- Si Luncai,
- Si Tanggung,
- Nakhoda Manis,
- Bawang Putih Bawang Merah dan banyak lagi,

telah disampaikan oleh pawang-pawang cerita (yang kemudiannya dipanggil “sahibul-hikayat”) kepada rakyat melalui lisan.

Kemudian, dengan tertingkatnya minda dan tamadun manusia; dibarengi<sup>2</sup> perkembangan dan kemajuan teknologi, barulah sastera lisan Melayu itu tertingkat beransur-ansur dibukukan; lalu dikenal sebagai sastera tulisan.

Adapun, peningkatan minda dan tamadun Melayu telah bermula semenjak manusia Melayu itu menganuti agama. Sejarah telah memberitahu kita bahawa agama yang mula-mula mempengaruhi kehidupan dan menjadi anutan orang Melayu ialah agama Hindu/Buddha. Ajaran agama Hindu/Buddha itu diterima orang Melayu melalui bahasa Melayu kuno berbaur dengan bahasa Sanskrit.

Kekata-kekata seperti: *agama, Tuhan, sembahyang, puasa, pahala, dosa, syurga, neraka* – dan banyak lagi yang kita gunakan dalam bahasa Melayu hingga sekarang ini adalah berasal dari kekata-kekata Sanskrit. Malah kekata sastera itu

pun berasal dari bahasa Sanskrit juga.

Makna asal kekata sastera itu, dalam bahasa Sanskrit ialah “tulisan”. Diserap ke bahasa Melayu, sastera membawa makna: bahasa. Diimbuhi awalan “su” (dalam bahasa Jawa, bermakna indah), sastera menjadi susastera yang bermakna bahasa yang indah. Kesusasteraan dicipta dan dinikmati manusia melalui tulisan (yang juga bermakna: karangan).

Tulisan merupakan coretan menggambarkan fonem-fonem konsonan dan vokal yang disebut aksara atau huruf. Cantuman aksara itu menyalin kata-kata yang dibaca manusia sebagai sumber mendapatkan maklumat mengenai ilmu pengetahuan, ajaran, panduan bagi menyempurnakan kehidupannya.

Sebagaimana yang diketahui umum: melalui penerapan agama Hindu dan Buddha yang pernah dianuti orang Melayu sebagai pemula tamadunnya, sastera tulisan Melayu telah berganti-ganti menggunakan aksara-aksara *palawa, kawi dan nagiri*, sebagai wahananya.

Bagaimanapun, sastera tulisan klasik Melayu yang dikatakan pernah ditulis menggunakan aksara-aksara tersebut adalah sukar dilihat sekarang, selain beberapa salinan tulisan pada prasasti-prasasti bukti sejarah yang menunjukkan bahawa aksara-aksara itu pernah digunakan sebagai tulisan Melayu kuno.

Apabila menganut agama Islam, orang Melayu mulai membaca Qur'an yang berbahasa Arab dan

tertulis dengan huruf Arab. Menurut Marco Polo ketika dia singgah di Perlak dalam perjalanan pulang dari Cina pada tahun 1295 orang Perlak sudah mula membaca Qur'an<sup>3</sup>.

Pengalaman membaca Qur'an dan membaca kitab pelajaran agama Islam yang tertulis dalam bahasa Melayu (gaya Arab dan penuh dengan kekata-kekata Arab), bermulalah huruf-huruf Arab – kemudiannya, dengan tokok tambah dan pindaan sistemnya – digunakan untuk menuliskan bahasa Melayu.

Dengan menambahkan huruf bagi fonem *ca* (ع), *ga* (ا), *pa* (ا), *nga* (غ) dan *nya* (ن) (yang tidak ada dalam huruf Arab) serta membuang baris-baris tanda bunyi a-i-u Arab, lalu mengangkat alif-ya-wau menjadi huruf saksi (vokal) untuk membunyikan fonem a-i-u Melayu, tulisan Arab terpinda itu digunakan untuk menuliskan bahasa Melayu.

Tulisan baru yang dari semasa ke semasa diperbetuli dan diperkemas sistem ejaannya itu, dikenali sebagai tulisan Jawi. Orang Johor menyebut tulisan Jawi itu dengan kata tulisan Melayu.

Semenjak itu, selain digunakan sebagai tulisan rasmi bagi surat-menyurat raja-raja, tulisan Jawi telah digunakan juga bagi sastra tulisan Melayu – sama ada untuk menyalin sastra lisan rakyat menjadi sastra tulisan atau pun untuk menuliskan sastra Melayu terjemahan dari sastra asing, khususnya dari sastra Hindu<sup>4</sup>, Arab/Farsi<sup>5</sup> atau Inggeris<sup>6</sup>.

Malah, suratkhobar, majalah, buku-buku cerita, novel dan karya sastra yang lain untuk bacaan umum, hingga dekad 1960-an pun kebanyakannya masih tercetak dalam tulisan Jawi walaupun semenjak dekad 1930-an sudah kelihatan trend percetakan buku-buku berbahasa Melayu diterbitkan dengan menggunakan tulisan Rumi.

Waktu saya masuk sekolah pada akhir 1933, sudah terdapat buku-buku sastra lama Melayu seperti:

- *Hikayat Awang Sulung Merah Muda*,
- *Hikayat Malim Deman*,
- *Hikayat Raja Bedurai Putih*,
- *Hikayat Anggun Cik Tunggal*,
- *Hikayat Bayan Budiman*

dan yang seumpamanya telah dicetak untuk *The Malay Literature Series* dan untuk *The Malay Schools Series* telah dicetak MPH dengan tulisan Rumi.

Sekolah vernakular Melayu di Singapura sebelum 1950 masih dianggap juga sekolah 3M (membaca, menulis dan mengira). Sekolah Melayu pada zaman itu mengajar kedua-dua jenis tulisan – Jawi dan Rumi.

Pelajaran yang diajarkan di sekolah Melayu pada masa itu ialah:

- Bacaan Jawi dan Rumi,
- Ejaan (rencana) Jawi dan Rumi,
- Tulisan Jawi dan Rumi,
- Karangan dan Surat Kiriman,

- Bahasa Melayu,
- Ilmu Hisab dan Congak,
- Ilmu Kesihatan,
- Ilmu Alam dan Ilmu Bumi,
- Tawarikh,
- Lukisan dan Kraftangan.

Pelajaran yang diajarkan menggunakan tulisan Jawi hanyalah pelajaran bacaan, ejaan, tulisan, dan karangan & surat kiriman; manakala pelajaran-pelajaran yang lainnya (termasuk bahasa Melayu) diajarkan dengan menggunakan tulisan Rumi.

Saya masuk sekolah itu ketika berumur hampir 9 tahun; mengaji Qur'an sudah dua kali khatam; di rumah saya dibimbing bapa membaca suratkhbar dan mingguan bertulisan Jawi. Jadi, membaca Jawi tak jadi masalah kepada saya kerana sudah biasa membaca Warta Malaya; Warta Jenaka dan majalah Tanah Melayu yang sentiasa dibawa pulang arwah bapa – walaupun bukan semua yang saya baca itu saya faham maknanya?

Akan tulisan Rumi (mengeja, membaca dan menulis)nya, memang saya pelajari *abc*nya semenjak saya mula masuk sekolah.

Apabila menjadi guru pelatih pada 1940, selain membaca Utusan Melayu Mastika dan buku-buku cerita yang tercap di Malaya dengan tulisan Jawi, saya banyak juga membaca buku-buku berbahasa Melayu yang didatangkan dari Jawa dan Sumatera.

Buku-buku berbahasa Melayu yang tercetak

dalam tulisan Rumi dari Jawa itu, khabarnya, ditulis oleh pengarang-pengarang Cina Semarang; namun, setelah lahir penulis-penulis angkatan Pujangga Baru, banyak penulis-penulisnya dari kumpulan orang Melayu serumpun.

Walaupun sistem ejaan Rumi bagi kepulauan Hindia Belanda (sebelum bernama Indonesia) pada masa itu berbeda dengan kaedah ejaan Rumi yang kita pakai di Malaya, banyak pembaca Melayu di sini yang dapat membaca dengan lancar akan buku-buku dan majalah yang dibawa dari seberang itu.

Kita di sini banyak yang kenal nama-nama seperti Hamka, Marah Rosli, Merari Siregar, Adi Negoro, Surapaty, A. Hashimy, dan banyak lagi melalui buku-buku mereka bertulisan Rumi yang dibawa orang ke sini; tetapi saya tidak fikir mereka di sana kenal akan nama-nama seperti Harun Aminurrashid, Wiwaha, Abdullah Sidek, Ahmad Bakhtiar dan banyak lagi penulis kita kerana tidak dapat membaca buku-buku yang mereka tulis dan tercetak dalam tulisan Jawi.

Pada hari tentera Tenno Heika mengambil alih kuasa Singapura (15 Februari 1942), saya telah membeli sebuah mesin taip Remington “cap kapak” daripada seorang cikgu dengan harga \$10.00 (wang British Malaya). Dengan mesin taip (huruf rumi) itulah saya tulis naskhah sandiwara radio untuk kumpulan Sandiwara Syonan Tengah.

Dalam zaman pendudukan Jepun (15 Feb 1942

- 14 Ogos 1945) ada dua majalah Melayu - *Semangat Asia* (terbitan Marai Shimbun Sya) dan *Fajar Asia* (terbitan Sinsei Marai Kensetsu Sya). Kedua-dua majalah itu tercetak dalam tulisan rumi.

Tamat Perang Dunia II, semenjak tahun 1947, di samping suratkhbar dan majalah bertulisan jawi, majalah Cenderamata Maktab Perguruan SITC dan majalah *Kencana* di Singapura telah terbit dalam tulisan rumi. Kemudian diikuti pula oleh persatuan-persatuan yang menerbitkan pewartanya (bulletin) bertulisan rumi - kebanyakannya majalah *saiklostailan*.

Keadaan itu telah mendorong kecenderungan banyak penulis muda zaman 50-an - termasuk saya - yang menggunakan kemudahan *typewriter* telah menuliskan karyanya dengan tulisan rumi; walaupun karya itu dikirim kepada akhbar dan majalah-majalah yang menerbitkan karya tersebut tercetak dalam tulisan-tulisan jawi.

Terpulanglah kepada compositor atau pengatur huruf akhbar dan majalah itu menukarkan teks bertulis rumi itu ke tulisan jawi untuk dicetak dan diterbitkan.

Pada tahun 1952, ASAS '50 telah mengepalai satu panitia yang dianggotai juga KGMS, 4PM, Lembaga Bahasa Melayu dan Trengkas Melayu Institut untuk mengadakan konferensi persuratan Melayu se-Malaya dengan tujuan membina kerjasama pertubuhan-pertubuhan bahasa dan persuratan di

seluruh Malaya memajukan persuratan Melayu di sini.

Pada 12 April 1952 berlangsunglah Konferensi Persuratan Melayu se-Malaya itu di Seaview Hotel, Singapura. Perwakilan 20 buah pertubuhan bahasa dan persuratan dari seluruh Malaya dan 86 pemerhati<sup>9</sup> dari pelbagai kalangan bahasa dan persuratan telah menyertai konferensi tersebut.

Sehari suntuk Konferensi telah membincangkan sama ada kerjasama yang dicadangkan itu akan dilaksanakan melalui:

- satu kesatuan/pertubuhan penulis bagi seluruh Malaya, atau
- suatu gabungan pertubuhan-pertubuhan penulis, atau
- suatu kongres persuratan yang berpiagam.

Konferensi telah memutuskan: bersetuju dengan bekerjasama melalui kongres persuratan yang berpiagam, lalu membentuk dan mengesahkan piagam kongres tersebut di akhir konferensi pada petang itu juga.

Konferensi telah juga memutuskan supaya Kongres Persuratan Melayu se-Malaya yang pertama akan diadakan keesokan harinya.

Esoknya, pada 13 April 1952. KPMM1 di laksanakan. Agenda yang dibincangkan KPMM1 pada hari itu ialah masalah tulisan sebagai wahana bagi perkembangan dan pemajuan Kesusasteraan Melayu Moden di Malaya.

Ada peserta yang mencadangkan bahawa berasaskan praktikaliti serta kemudahan teknikal dan kepentingan peluasan penyebaran sastera Melayu biar sampai ke daerah-daerah yang berbahasa Melayu kita harus menggunakan tulisan Rumi sebagai tulisan rasmi bagi wahana sastera itu.

Banyak pula peserta yang mempertahankan penggunaan tulisan Jawi sebagai tulisan rasmi Melayu. Mereka sarankan supaya tulisan Jawi yang dirasakan sudah sebatu dengan kehidupan Melayu, dan sudah berjasa menjadi tulisan bagi persuratan Melayu selama itu patut dikekalkan; malah tidak kurang peserta yang bimbang sekiranya tulisan Jawi itu “dikebelakangkan” maka amalan agama Islam di kalangan orang Melayu akan merosot atau tergugat<sup>10</sup>.

Dalam pada itu, ada pula peserta yang mahukan supaya kedua-dua tulisan itu sama-sama digunakan. Setengah hari agenda itu dibincangkan.

Bagaimanapun, KPMM1 tidak segera memutuskan mana satu antara Jawi atau Rumi yang harus dipilih menjadi tulisan rasmi bagi persuratan Melayu Malaya; tetapi telah memutuskan: melantik satu Jawatankuasa Penyiasat Tulisan yang terdiri daripada:

1. Ketua: Tuan Harun Aminurrashid
2. Wakil Ketua: Tuan Mahmud bin Ahmad
3. Setiausaha: Keris Mas (Kamaludin Muhammad)

4. Penolong Setiausaha: Tuan Ramli Abdul Hadi
5. Wakil Utara Malaya: Tuan Mohd Assry Hj Muda (LEPAS)
6. Wakil Barat Malaya: Tuan A. Samad Idris (ASAS Negeri Sembilan)
7. Wakil Timur Malaya: Tuan Ahmad Wajdi (PAP Kelantan)
8. Wakil Selatan Melaya: Tuan Yusof Harun (IPM)
9. Wakil Singapura & Borneo Utara: Tuan Buyong Adil (LBM)

Kongres telah menugaskan Jawatankuasa itu supaya supaya mengkaji:

- sejauh mana tulisan jawi dan rumi telah digunakan dalam segala aspek kehidupan Melayu;
- sebanyak mana manfaat dan faedah yang telah diraih daripada penggunaan keduadua tulisan tersebut;
- kemudian melaporkan hasil penyelidikannya serta rekomendasinya “apakah tulisan (sama ada jawi atau rumi) yang harus dirasmikan sebagai wahana persuratan Melayu moden” kepada KPMM2 yang akan diadakan kira-kira setahun mendatang.

Dipantitai ASAS Negeri Sembilan, Persatuan Penghulu Negeri Sembilan dan Persatuan Guruguru Negeri Sembilan, KPMM2 telah dilaksanakan pada 1 dan 2 Januari 1954 di Sekolah Menengah King George V, Seremban, Negeri Sembilan.

**Pukul 2.00 petang 1 Januari 1954.**

Laporan Jawatankuasa Ejaan KPMM1 yang telah dibentangkan dan diterima persidangan pada jam 11.30 pagi tadinya, telah dibincangkan dengan teliti. Semua perwakilan – 20 kerabat kongres dan 5 pemerhati khas – telah menyumbangkan pendapatnya terhadap laporan dan rekomendasi yang telah dibentangkan Jawatankuasa Ejaan Kongres itu.

Perbincangan rancak dan hangat sehingga menimbulkan tiga cadangan untuk diundi, iaitu:

1. cadangan KGMS disokong ASAS '50 ialah *rasmikan tulisan rumi dengan tidak mepengapakan tulisan jawi*,
2. cadangan LPS disokong Lembaga Bahasa Melayu ialah *rasmikan kedua-dua tulisan jawi dan rumi*, dan
3. cadangan IPM disokong Kebudayaan Melayu Raya ialah *jangan ambil apa-apa keputusan dan fikirkan lebih lanjut lagi*.

Bagaimanapun, akhirnya, pada jam pukul 4.00 petang tersimpullah persetujuan KPMM yang mengatakan:

Menurut suara undian yang terbanyak Persidangan mengambil keputusan "bahawa Kongres Persuratan Melayu Malaya yang bersidang pada hari ini mengambil keputusan bahawa sudah sepatutnyalah tulisan rumi itu dirasmikan bagi Persuratan Melayu dengan tidak menghapuskan tulisan jawi sehingga masa yang akan menentukan."

Keputusan itu membawa maksud bahawa tulisan rumi harus dirasmikan sebagai tulisan bagi pengembangan bahasa dan kesusasteraan Melayu moden, manakala tulisan jawi tidak akan digugat atau dipengapakan – dibiarkan sebagaimana adanya selagi ia masih diperlukan untuk kepentingan-kepentingan yang lain.

Pada mulanya, memang ada golongan masyarakat yang berat hati atau seakan-akan tidak ikhlas menerima keputusan kongres tersebut; malah ada yang menuduh ASAS '50 telah membunuh tulisan jawi.

Tanpa menyedari bahawa tulisan al-Qur'an yang berbahasa Arab itu adalah tulisan Arab (bukan tulisan jawi) mereka menyalahkan ASAS '50 kerana dengan terhentinya pelajaran membaca dan menulis jawi di sekolah-sekolah anak-anak Melayu akan jadi buta Qur'an.

Selepas keputusan KPMM2 itu, banyak penerbit yang di samping terus mencetak majalah-majalahnya dalam tulisan jawi, telah mula mencetak buku-buku terbitannya (termasuk buku-buku teks pelajaran bahasa dan sastera Melayu) dalam tulisan rumi. Ada juga penerbit buku-buku terbitannya yang bertulisan jawi telah menerbitkan semula bukunya dengan tulisan rumi.

Pada tahun 1957, akhbar *Berita Harian* dan *Berita Minggu* telah mula diterbitkan dalam tulisan rumi. Pada tahun itu juga, saya telah diupah penerbit

Hashim Abdullah merumikan buku *Hikayat Si Miskin* atau *Hikayat Mara Kerma* (hakmilik pewarisnya, Haji Mujtahid) yang telah beberapa kali diterbitkan dalam tulisan jawi.

Keputusan KPMM2 mengenai tulisan rumi itu telah mendorong KPBBM3 (16 – 21 September 1956) yang telah dilaksanakan sepenuhnya di Universiti Malaya, Singapura dan disempurnakan dengan penutupan rasmi di istana besar Johor Bahru itu membincangkan tiga kertas kerja mengenai sistem ejaan rumi yang dikemukakan kepada kongres.

KPBBM3 telah melantik suatu Jawatankuasa Ejaan Rumi Melayu dan menugaskannya untuk menyemak, membaiki dan menyempurnakan ejaan Rumi yang dikemukakan kertas-kertas kerja itu; kemudian, membentuk ejaan rumi baru yang sesuai digunakan bagi persuratan Melayu Moden sebagaimana yang dikehendaki rumusan KPMM2.

Dalam usaha menyempurnakan sistem ejaan rumi itu, Jawatankuasa Ejaan KPBBM telah bekerjasama dengan Team Ejaan Indonesia di Jakarta untuk menyamakan sistem ejaan yang berbeda bagi kedua bahasa seakar (bahasa Melayu/Indonesia) yang digunakan di negara masing-masing pada masa itu.

Kerjasama itu telah melahirkan satu sistem ejaan yang diberi nama ejaan Melindo (ejaan bagi bahasa Melayu dan Indonesia). Dan, kedua pihak telah bersetuju hendak sama-sama memulakan penggunaan ejaan Melindo itu pada Januari

1954; namun, benarlah kata orang: bahawa "*manusia hanya mampu merancang; yang mentakdirkan jadi tidaknya adalah Tuhan*".

Politik telah mengubah Malaya (termasuk Singapura) menjadi Malaysia pada September 1963; Indonesia *mengonfrant* Malaysia. Dan, penggunaan Ejaan Melindo bagi bahasa Melayu terbantut.

Tahun 1965 Singapura keluar dari Malaysia, jadi negara republik yang berdaulat. Namun, LTK (Lembaga Tetap Kongres) Singapura, masih tetap menghormati rumusan KPBBM mengenai penggunaan tulisan rumi sebagai wahana memperkembangkan sastra Melayu Moden.

Pada tahun 1966 konfrantasi Indonesia terhadap Malaysia berakhir. Kerjasama kebahasaan KPBBM dengan Team Ejaan Indonesia terhubung kembali, lalu menubuhkan Majlis Bahasa Indonesia Malaysia (MBIM), sekarang jadi MABBIM.

Singapura yang merdeka telah menubuhkan JKE (Jawatankuasa Ejaan Melayu)nya sendiri. Pada tahun 1966, JKE ini menyokong KBKS (Kongres Bahasa Kebangsaan Singapura) anjuran LTK. KBKS telah menangguhkan pelaksanaan penggunaan ejaan JKE itu kerana ingin melihat perkembangan ejaan yang diselenggarakan MBIM.

Sah: Indonesia dan Malaysia mula menggunakan ejaan sistem MBIM (Majlis Bahasa Indonesia-Malaysia) itu semenjak Januari 1967 dan Singapura rasmi menggunakan ejaan yang sama semenjak 1

Januari 1972 (lima tahun sesudah ejaan itu digunakan di Indonesia dan di Malaysia). Datang sekarang ini, perkembangan sastera moden di Singapura masih digarap dengan menggunakan tulisan rumi.

Sekarang kita masih berada dalam era sastera buku. Untuk buku-buku berbahasa Melayu, tulisan rumi masih sah sebagai wahananya. Dalam pada itu kita sudah mula mendengar

kemungkinan wujud e-sastera (sastera elektronik) melalui komputer.

Bagaimanapun, pada hemat saya, selagi e-sastera Melayu melalui komputer masih perlu dibaca maka tulisan rumi akan tetap relevan dipakai sebagai wahananya.

Wallahu alam bissawab...

Wabillahi-taufiq wal-hidayah...

#### NOTA/NOTES

- 1 Makalah ini telah disampaikan kepada Seminar Aksara anjuran NLB dan PGBM di Perpustakaan Negara pada 10 Mac 2007.
- 2 dibarengi ialah disertai; disalngi
- 3 Padahal waktu Marco Polo singgah di situ pada 1292 ketika dia hendak ke negeri China, orang-orang Perlak belum lagi mengenali Islam.
- 4 Misalnya: *Hikayat Sri Rama*; *Hikayat Mahabrata* dan lain-lain.
- 5 Misalnya: *Hikayat Laila Majnun*; *Hikayat Abu Nawas*; *Hikayat Nabi bercukur* dan yang sebagainya.
- 6 Misalnya: *Cerita-cerita Suka dan Duka Shakespear*; *Pulau Emas*; *Robin Hood* dan yang seumpamanya.
- 7 Malah, saya pernah memenangi hadiah teka silang-kata yang ditawarkan *Warta Malaya* pada tahun 1937.
- 8 Termasuk Kesatuan Guru-guru Melayu Singapura dan Angkatan Sasterawan 50.
- 9 Tidak termasuk beberapa perwakilan penerbit dari Singapura dan Johor Bahru yang telah bertindak keluar (*walk-out*) meninggalkan persidangan kerana permohonannya menjadi peserta penoh ditolak persidangan dengan izin Pengerusi Persidangan.
- 10 Namun, setelah tulisan rumi itu benar-benar menjadi wahana sastera Melayu Moden di Singapura, amalan Islam dan perkembangan dakwah Islamiah, bukan sahaja tidak merosot atau tergugat; bahkan dengan tertubuhnya lebih 80 masjid generasi baru amalan Islam disini bertambah maju.